



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning II
Interpreting II

30.0 Högskolepoäng
30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA220
Gäller från:	HT 2011
Fastställt:	2007-10-29
Ändrad:	2011-03-25
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Tolkning

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolks- och översättarinstitutet 2007-10-29 och senast reviderad 2011-03-25.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning och tolkning I alternativt Kurs i översättning 40 poäng, Kurs i översättning från svenska 40 poäng, Kurs i översättning till svenska 40 poäng eller språkbunden Kurs i översättning 40 poäng samt 40 poäng/60 högskolepoäng i aktuellt språk. Godkänt antagningsprov.

Kursens uppläggnings

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ANTO	Andra tolkspråket	5
SVTO	Svenska	5
SJTE	Sjukvårdstolkning, terminologi	5
SJTO	Sjukvårdstolkning, tolkning	5
SOTE	Socialtolkning, terminologi	5
SOTO	Socialtolkning, tolkning	5

Kursens innehåll

Delkurs 1: Samhällstolkning 20 hp:

- Sjukvårdstolkning, terminologi, 5 hp
- Sjukvårdstolkning, tolkning, 5 hp
- Socialtolkning, terminologi, 5 hp
- Socialtolkning, tolkning, 5 hp

Delkurs 2: Svenska, 5 hp

Delkurs 3: Andra tolkspråket, 5 hp

Förväntade studieresultat

Efter avslutad utbildning ska den studerande med avseende på kunskap och förståelse visa

- god kunskap om tolkningsmetoder och tolkningsteknik,
 - kunskaper om svenska och det andra tolkspråket i ett kontrastivt perspektiv,
 - grundläggande realia kunskaper inom social- och försäkringsområdet, sjukvård och vardagsjuridik
 - grundläggande insikt i tolkningsteori,
 - god kunskap om yrkesetiska regler för tolkar och insikt om yrkesetiska problem,
- med avseende på färdighet och förmåga visa
- grundläggande färdighet i att tolka till och från svenska i vanliga tolkningssituationer

- god förmåga att använda relevanta hjälpmedel,
- god förmåga att analysera, bedöma och hantera tolkningsuppdrag i olika situationer, med avseende på värderingsförmåga och förhållningssätt visa
- förmåga att göra bedömningar med hänsyn till de samhälleliga, etiska och vetenskapliga aspekterna av tolkning och tolkens roll,
- förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och övningar.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras på följande vis:

Delkurserna examineras löpande genom redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga tentamina enskilt och i grupp. Betygssättningen sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A=utmärkt

B=mycket bra

C=bra

D=tillfredsställande

E=tillräckligt

Fx=otillräckligt

F=Helt otillräckligt

Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

För att få slutbetyget E på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga moment.

Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte få inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Gillå, Urban. Medicinsk grundkurs. 2005. Bonnier utbildning AB.

God Tolksed: http://www.kammarkollegiet.se/files/tolkar_oversattare/god_tolksed.pdf (reviderad december 2010)

Samhällsguiden med instuderingsfrågor. Senaste upplagan. Stockholm: Fritzes.

Tolk- och översättarinstitutet. 2008. Tolkkunskap. Stockholm: Fritzes.

Wadensjö, Cecilia. 1998. Kontakt genom tolk. Stockholm: Dialogos

Övrig litteratur meddelas i samband med kursstart.